

天主教大洛杉磯教區蒙市

# 聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 1344

丙年 常年期第二十主日  
二零二五年八月十七日



我來是要  
把火投在地上。

蒙市聖湯瑪斯天主堂  
華語彌撒：  
主日

國語早上 9:30 a.m.

粵語下午 3:00 p.m.

平日

星期一晚上 7:00 p.m.

星期三早上 8:00 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：

早上 8:00 a.m.

首星期五(下午)7:00 p.m.

星期六下午 5:30 p.m.

星期日上午 8:00 a.m.

星期日上午 11:30 a.m.

堂區代理司鐸：Administrator

Fr. Ambrose Udoji

323-264-4447#108

FrAmbrose@stampk.org

副主任司鐸：

Fr. Joseph 郭 晨神父

FrJosephGuo@stampk.org

(323)264-4448#106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五

8:00 a.m. ~ 4:30 p.m.

星期二、三

9:00 a.m. ~ 4:30 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

電郵：

stachinese@stampk.org

網頁：

www.chinesecatholic.org

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址 1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

華語告解：

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮

各種聖事需求，請直接

聯絡：華人服務中心。

主日線上彌撒 9:30am

ID: 3901142241

粵語線上彌撒 3:00pm

ID: 81286155754 PW:1501

## 聖道禮儀

讀經一：

耶肋米亞先知書三八，4~6，8~10

那時候，眾首長對君王說：「請你將耶肋米亞處死！因為他說出了這樣的話，使遺留在城裏的戰士和全體人民灰心喪志；實在，這人所謀求的不是人民的福利，而是人民的災禍。」漆德克雅王答說：「他已經在你們手中；無論你們如何處理，我不反對。」王子瑪耳基雅在監獄的院子裏建有一個蓄水池，他們便將耶肋米亞丟在水池內，用繩子將他放下去；池子裏沒有水，只有污泥；耶肋米亞就陷在污泥裏。

厄貝得默肋客從王宮裏出來。稟告君王說：「我主君王！這些人對先知耶肋米亞所作的事，實在毒辣；他們竟然將他丟在蓄水池裏，在那裏他必要餓死，因為城中沒有糧食了！」王便命雇士人厄貝得默肋客說：「你立刻帶三個人去，趁耶肋米亞先知還沒有死，把他從蓄水池裏拉出來！」

上主的聖言

答：

D | 3 3 - 6 | F#m | 5 - 3 - | G | 1 1 2 1 | D | 3 - - - | Bb | 1 1 2 1 | D | 3 - - - | 3 - - 0 ||

上主，求禱 快來扶助 (我。 快來扶助) 我。

答唱詠：詠三九，14b；2~4，18

答：上主，求祢快來扶助我。

一、我懇切期待上主，祂便垂顧我，俯聽了我的哀訴。

答

二、祂把我從禍坑與污泥中拉出，使我站在磐石上，穩定了我的腳步。答

三、祂使我口唱新歌，讚美我們的天主；眾人見了都肅然起敬，信賴上主。答

四、我是貧苦人，上主眷念了我；祢是我的助祐，我的救援；我的天主，求祢不要遲延。答

讀經二：

致希伯來人書十二，1~4

弟兄姐妹們：我們既然有這麼多證人、好像雲彩圍繞著我們，就該擺脫各種障礙和糾纏我們的罪過，以耐心奔向擺在我們面前的賽程，常注視著耶穌，祂是信德的創始者和完成者：祂為了那擺在祂面前的歡樂，就輕視了凌辱，忍受了十字架的痛苦，現在坐在天主寶座的右邊。你們要想一想，基督怎樣忍受罪人對祂這樣叛逆的

罪行，免得你們灰心喪志。你們和罪惡爭鬥，還沒有抵抗到流血的地步。

上主的聖言

福音前歡呼：若十四，23

答：阿肋路亞。

領：主說：誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，我們要到他那裏去。

答：阿肋路亞。

福音：

聖路加福音十二，49~53

那時候，耶穌對門徒說：「我來是要把火投在地上，我是多麼切望它燃燒起來！我有應受的洗禮，我是如何焦急，直到這事完成！你們以為我來是要給地上送和平嗎？不，我告訴你們：是要來送分裂。因為從今以後，一家五口的將要分裂：三個反對兩個，兩個反對三個。他們將要分裂：父親反對兒子，兒子反對父親；母親反對女兒，女兒反對母親；婆母反對兒媳，兒媳反對婆母。」

基督的福音

每日讀經：

八月十八日：民二 11-19；瑪十九 16-22

八月十九日：民六 11-24；瑪十九 23-30

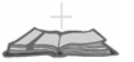
八月二十日：民九 6-15；瑪廿一 1-6

八月廿一日：民十一 29-39；瑪廿二 1-14

八月廿二日：依九 1-6；路一 26-38

八月廿三日：盧一 1-22；瑪廿二 34-40

八月廿四日：依六 18-21；希十二 5-13；路十三 22-30



## 感恩

馬國英及家人, Jeffrey蔡及家人, 孫鵠飛子女家人, 于志及家人, Thomas & KaiYing魏 Kojas, Zhendian 吳, 池新風胡韜略(九), 曾慶斯、張麗珍及家人(三), 王孝慈、王孝國及家人(二), 何墨、劉岫琴及家人, 朱真真(五) 蔣俊育、朱萍、蔣熙文(三), 張佩芝為女兒蔡圓怡(+), 朱 勇(八), 施珠英(七), 朱承先、王培明及家人(二) 和再鈞、和再錄、陳明娟、和瑋(三)

## 求恩 (求平安、健康、工作順利、學業進步...等)

楊曉春及家人(三), 呂月華全家, 陳家星及家人, 陳梅梅、陳杰, 曾慶斯、張麗珍及家人(三), 吳嘉寶及家人, Kristy Li為乾媽潘雨洁, 余佩瑜及家人, 孫鵠飛子女家人, 胡韜略(九), 朱真真(五), 王 歡(一) 李玉茹、李玉明、李玉青及家人(三), 蔡佳音、王佳寧及全家(三), 鄭偉、鄭路嘉及家人(三), 邱天才及家人 王萍及家人, 朱藝、王雯章(六), 趙懿及家人為岳佳霖、孫朝勇(九), 朱承先、王培明求曾慶斯早日康復(二) 楊瑞、王曉松(四), 金暉及家人(四), Holly 潘為母親潘顏德蘭, 費卓偉、雲雲嫂、費卓爾求早日康復(一) 余玥儒, 林玉強、林瞻、林磊思陳強、林婷、余梅蘭(三), 施珠英(七), 費卓爾、費卓立及Justin Hou全家求旅行平安(一) 陳美智為曾慶斯、林明谷(七), 馮家為林明谷(七), 鄭弘、黃曉琴為林明谷(三),

+++++

## 煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

Sin Ching, Anne Ng 與家人追思母親吳張其英(三), 吳照春、吳海華追思姊夫黃玉圳(二), 駱麗芬追思二伯母駱陳金棠(五) 王孝慈、王孝國及家人追思三舅鄒忠禮(三), 谷毅貴、米蘭花追思同學好友李玉銘(三), 谷睿玲及家人追思世叔李玉銘(二) 吳小燕、張永安追思教友劉漢南(三), 粵語彌撒追思教友劉漢南(四), 王燕樂、張淑深、王燕寶、陳正維追思教友劉漢南(二) Daolin Huang & AiYing Chi 追思媽媽吳德肋撒(七), 陳美蘭、陳勇全追思易應源(八), 胡永凱追思小姑媽胡秀蓉(亞加大)(九) 嚴曦平追思母親許蔓華(七), 嚴曦平追思五姨媽許蔓苓(七), 馬維龍、谷俊花追思馬瑪寶(二), Monica Mao、Karun Mao 追思母親趙珮璉、女兒 Cici 毛子俐(+), 李永婷追思 Cici 毛子俐(八), 梁愛玲及家人追思先夫、父親梁炳權; 池新風追思父親池信忠逝世 15 週年, 黃小鳳追思曾雅清、顧定剛、孫 浩(四), Simon, Michelle, Cat, Norris Ng 追思 Kam Ng(三) 陳皓、朱威及家人追思繼父 George 馬長龍, 王敏洋追思王亞亮, 盧家兄弟姐妹追思父親盧漢森(若瑟)、母親盧氏鳳(亞納)(三) 劉貴蘭及家人追思母親劉由秀鈴逝世九週年, Cecilia NakaJima 追思 Vivian Nguyen、Simon Nguyen、Annie Gonzalez, 呂月華及家人追思父親外公呂永泰、母親外婆呂淑媛、妹妹呂佩華、呂光華、教友錢壽康, 張佩芝追思盧振威(九), 余玥儒及家人追思父余乃文、公公林朝龍、母張淑美、哥余美貴、余美戲、余宝平、德雷撒、余美兵(一), Holly Pan 追思父親潘忠清(斯德望)、公公黃海鵬、婆婆黃楊瑩, 蘇秀容追思先夫李榮春(九), 杜桂香追思父親杜柏勛、母親閔蘭芝, 盛月梅、王磊追思先生、爸爸王景智, 張桂承禧(Loretta)同張傑豪(Justin)追思先生張文甲、長子 Paul 張傑凱 張澤明追思祖父張宏烈, 祖母李賽珠, 父親張振邦, 母親蔡雪芳, 張家親友恩人及眾煉靈, 林秀枝、林承輝追思爸林英善、媽孫月珠、姐林秀芳、姐夫胡養善、林凤金、爺爺胡慶欽、胡若瑟(九), Kristy Li 追思媽媽李再霞(Mary), Janet 梁太及家人追思亡夫梁鈞卿 David, 錢途追思父親錢海龍(伯多祿)、外婆王興榮(依撒伯爾), 林允錦追思爸爸林依標(六) 馮家追思舅媽林嬌英, 梁瑪麗亞, 朱自成, 朱康民執事, 張梅花 Strotman, 陳瑪利亞 粵語聖母軍天主之母支團追思黃鳳瓊、楊謙純、姚王珍妮 蔡義威及家人追思長輩盧木蘭(三), 黃小鳳追思陸佩芳修女, 田默迪神父, 葉由根神父, 王秉鈞神父 教友追思裴德修女、江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父, 曾家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(七), 馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱, 陳家教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱, 李玉青、蔡佳音及全家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(七)



## 百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- ✦為敝里病人求健康：Emma Tong。
- ✦為病人求健康祈禱：Monica 黃秀娟, 費卓偉, 雲雲嫂。
- ✦為 費卓爾, 王孝慈, 曾慶斯 的所有需要祈禱。
- ※請兄姐每週有一串為百人百串需要的教友, 唸一串玫瑰經, 天主百倍賞報。
- ※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱, 請聯絡：米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448

## 關懷代禱

孫 蘭, 王海瀛, 劉戊鏗, 趙興立, 李 正, Florida Cabale 曾慶斯, 鄧美娟, 吳熾宗, 陳瑞蘭, 吳越璇, 王敏洋, Paul Braeckmans, 鄧興賢, 林明谷, 費卓立, 金菲莉, 黃道霖, 池愛英, 楊曉春, 蕭燕秋, 黃天柱, 黃秀娟, 葛守覺, 鄭必忠, 羅曙光, Teresa Wong, 朱承先, 王培明 譚潤強, 付宇萱。

## 聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息

**(國語)信仰講座：**華人傳協會榮邀耶穌會會士曾慶導神父。曾神父 1994 年在三藩市晉鐸。在加州柏克萊耶穌會神學院獲靈修學碩士。在波士頓威士頓耶穌會神學院獲信理神學博士。他曾經擔任輔仁大學聖伯敏神學院院長，是位倍受敬重的神父。從 2001 年至今在台灣輔仁神學院教授信理神學、靈修神學等課程。時間：8 月 30 日(星期六)早上 9:30 報到，10am - 3pm。主題：1.社會和教會的現況以及我們的回應；2.神學簡介。地點：教堂。費用：10 元。聯絡：杜娟 626-227-5787，May 626-780-3271。

**(粵語)信仰講座：**榮邀耶穌會會士曾慶導神父，現任台灣輔仁神學院教授。主題：「天主就在你眼前」「福傳？傳什麼？」時間：8 月 31 日(星期日)早上 10 時報到，10 am - 3pm，彌撒：3 點。地點：禮堂。費用：10 元。聯絡：Susanna 穆 626-776-0566，May 葉 626-780-3271。

**升學規劃講座：**特邀兒童道理班畢業生 Frank Cai，現在東岸唸醫學院。本主日(8/17)，在禮堂，11:00-1:00，分享如何準備進入醫學院。歡迎有興趣的學生和家長們，一起來參加，謝謝你！

**兒童道理班：8/24 & 8/31 彌撒後藍棚下**開始接受報名，將於 9 月 7 日開始上課，上課時間：每主日彌撒後 11:15am-12:15pm。報名每一個家庭\$10 元。聯繫：Bill 朱威 626-780-7517。謝謝！

**免費中醫講座：**時間：8 月 24 日(主日)11:00am-12:30pm，主講：翟書省中醫師。

**特別捐款：**本主日(8/17)第二次奉獻將支援教區「National needs combined collection」基金，幫助在美國的天主教非裔及印第安窮困的教區及大學，請教友踴躍支持。

**教區孩童安全防護課(Safeguard the Children)：**洛杉磯總教區要求所有與孩童一起工作或在兒童身邊工作或做志願者的成年人遵守保護孩童計劃的要求。有意在教會或學校服務於孩童活動的義工和家長必須完成 VIRTUS 培訓。我們的保護孩委員會將於(英文)8 月 22 日(週五)下午 6:30；(中文)10 月 18 日(週六)下午 1:00 在禮堂舉辦課程。報名請上網 [www.virtus.org](http://www.virtus.org)，請選 Los Angeles—San Gabriel Region。

**STA 讀書會：**每週一晚上 8:30~9:45 線上分享《靈修發展中的關鍵性危機》。連絡：余佩瑜 626-379-9103。

**芥子讀經班：**每主日聚會 11:15am-12:15pm，主題：斐理伯書，第四教室。

**線上：**每週四晚 8:00~9:30pm。ID:81884536879，密碼 1501 主題：「希伯來書」。連繫：劉鎮邦 213-675-3688。

**乒乓球活動：**每週三晚上 7:00-8:30pm，地點：禮堂，歡迎參加。

**聖方濟(粵語)信仰分享家聚：**每主日與各位弟兄姊妹實體見面，一起分享信仰生活及祈禱。盼望與大家一起和天主把茶言歡。時間：1:30-2:30pm。地點：禮堂(小會議室)。聯絡：May 葉 626-780-3271；Vicki 鄧 626-863-6081。

**小德蘭讀經班：**時間：每週五晚上 8:00~9:30。連繫：喬偉剛：626-264-5800。地點：堂區辦公室的餐廳。

預留時間 堂區快樂共融日

9 月 28 日(主日) 早上 10:30-下午 5:00

敬邀您的親朋好友前來同樂

抽獎券已印製準備中，下主日將會開始發送，建議每個家庭購買二本，每張 1 元，一本 20 張 鼓勵大家踴躍，購買抽獎券，買得越多，得獎機率越大

顧及食品安全考量，建議教友捐款，由食品攤位統一購買

**華人攤位需要教友捐款，抬頭：STAC 備註：共融日**

您可以透過以下的項目來支持贊助，我們教堂大家庭一年一度的活動：抽獎券、食品攤位、遊戲攤位、餘興節目、樂透抽獎獎品、搭設場地、會後清掃整理...等等

連絡協調：蔡義威

食物攤位：陳家星，楊雪虹

飲料攤位：葉慧娜，石建蓉

禮品攤位：陳 蘇

抽獎券：張永安，王燕寶，鄧麗霞

**堂區辦公室夏令辦公時間：**即日起至 9 月 1 日(週一)早上 8 點到下午 1 點，週末不開放。9 月 2 日(週二)恢復正常辦公時間早上 8 點到下午 4 點，緊急事宜請打還未完全修復的電話 323-264-4447 或電郵 [parishoffice@stampk.org](mailto:parishoffice@stampk.org)。華人辦公室上班時間不變，請參閱經文單首頁。

**STA 小學招新生(Tk-8)：**歡迎親朋好友有意就讀天主教小學的孩子加入我們的大家庭，8 月 18 日是本學年開學日，可致電 (323)261-6583 或上網 [stampkschool.org](http://stampkschool.org)，預約安排參觀小學。

**重要訪客須知：**基於孩童防護規範，週一至週五(9AM-4:30PM)，所有訪客都需事先預約，抵達時須先致電，職員會為您開門。後面閘門僅供車輛進出，不能進入或通過校園範圍。El Repetto 入口處設有監控攝影機。

**感謝主日彌撒後茶點服務：**本主日：青少年聖母軍，下主日：天主之母，感謝他們！

**堂區及傳協會近期活動**  
敬邀請您及您的親朋好友

**堂區每週捐款報告：**

教堂每週維持經費\$8,000.00

聖堂奉獻/網上捐款

8/9—8/10：\$7,968.00

超出/(不足)：(\$32.00)

歡迎上網捐款：堂區網站

STAMPK.org 點選 eGiving 或

FaithDirect/CA779 感謝支持贊

助教堂維持費與福傳牧靈事

工！

8月17日：升學規劃講座(本主日)

8月24日：翟書省中醫師講座

8月30日：曾慶導神父國語講座

8月31日：曾慶導神父粵語講座

9月28日：堂區快樂共融日

11月16日：華人募款晚宴

11月23日：堂區佳節禮品攤位

**敬邀還未認識天主的朋友來參加！**

本主日：聖而公教會的特徵(一)。主講：郭 晨 神父

國語慕道班：本主日 11:10am-12:10pm 在禮堂後面的會議室

感謝本主日烹飪天使：于再慶 姊妹。

歡迎 18 歲以上成人教友尚未領堅振者，

於明年 4 月 4 日復活節前夕領受聖洗及堅振聖事，歡迎參加

|    |      |             |        |
|----|------|-------------|--------|
| 國語 | 8/17 | 聖而公教會的特徵(二) | 郭 晨 神父 |
|----|------|-------------|--------|

|    |      |         |        |
|----|------|---------|--------|
| 粵語 | 8/21 | 舊約主題(三) | 吳志雄 弟兄 |
|----|------|---------|--------|

國語班聯繫：余佩瑜 626-379-9103，陳聖響 626-757-2979

粵語慕道班：每週四 8:00-9:30pm。ID: 824 9720 4040 無需密碼，聯繫：Vicki 鄧麗霞 626-863-6081



主席團  
蔡義威 626-780-1112  
張永安 626-532-2728  
鄧麗霞 626-863-6081

秘書  
杜娟 626-227-5787

禮儀組  
劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

福傳組  
余佩瑜 626-379-9103  
陳聖響 626-757-2979

靈修組  
杜娟 626-227-5787  
葉慧娜 626-780-3271

關懷組  
田素珍 425-466-5657  
楊雪虹 562-316-8969

長青組  
羅曙光 626-512-2721  
王鶴蓉 323-721-5190

活動組  
陳家星 626-759-2071

家庭善會  
陳皓 626-294-0748  
林上發 310-375-0911

青年組  
譚卓琳 626-689-0277  
楊莊予 248-701-1999

青少年組  
林上發 310-375-0911

兒童道理班  
朱威 626-780-7517  
黃小鳳 909-837-8533

愛心服務組  
陸蔚虹 626-231-9589  
吳小燕 626-216-8654

網路傳媒組  
潘東 213-210-4111

財務組  
張永安 626-532-2728  
李美芳 626-315-7829

籌款組  
陳蘇 626-927-7575

主日通訊  
編輯指導  
郭晨神父  
張永安, 劉欣

編輯小組  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

廣告 323-264-4448  
王萍 (Jessie)  
許容榕 (Sherry)

印刷出版  
Alpha Printing  
626-851-9800

**ly 綠億** 設計建築 加州執照 百萬保險  
Design & Build Solutions

設計·審批·建造·一站式服務  
3D設計 整體規劃 施工迅速 保證品質  
ADU項目承建商 專業冷鏈物流倉庫  
承接各類商業及住宅 626-622-6189

**美思安防監控科技 AMAZE TECH.**

安防監控&電腦網路專家  
智慧高清攝像頭監控系統  
商業及家庭 WIFI 信號增強及全屋覆蓋  
上門安裝, 質保兩年, 終身技術支援  
組建和維修光纖網路, 熔接光纖光纜  
服務範圍: 住宅、店鋪、倉庫、工廠, 辦公室等  
(909) 997-0840 David 任

**新同樂 鮑參翅肚專門店**  
Sun Tung Lak Inc.  
海味乾貨平價市場  
1460 Monterey Pass Rd.  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 323-318-2020  
TEL: 626-905-0500

**AwardAuto Dealer Inc.**  
超群汽車 買賣租賃  
廉價租車 轎車 8 人座 接受各國駕照 \$24.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車  
9063 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770  
教友: 文先生 TEL: (626) 280-0333

**偉利琴行 免費鋼琴**  
報學成人鋼琴速成課程(二個月)  
可獲免費贈送鋼琴一台  
供您回家練習, 數量有限送完即止  
歡迎來電洽詢 教友 (626) 287-7348  
219 W. Las Tunas Dr. San Gabriel CA 91776

**世界中華殯儀館 1-800-320-9898**  
ALHAMBRA ARCADIA  
一條龍殯葬服務 24 小時電話

2025 年殯葬收費比較  
世界中華殯儀館 玫瑰崗  
\$4,980.00 \$6,930.00

**教友: 阿林**  
626-588-7838  
機場接送 旅游包車  
觀光購物 豪華商務

**福州特產 福益店 零售批發**  
● 海蜇皮、海蜇頭、花蛤  
● 福州魚丸、魚干、干貝  
※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁  
美國花旗蔘、各種保健  
品  
127 S. Garfield Ave. #8  
Monterey Park, CA 91754

**祝福 職業介紹所**  
人找事 事找人  
餐廳工作全項 墨裔(阿米哥)  
家庭(月子)保姆 裝修大小工  
公司工廠各類工作 教友: 陳聖响  
Tel: 626-288-2658 手機: 626-757-2979  
223 N. Garfield Ave. #109, Monterey Park, CA 91754

**平價藥房**  
703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803  
1418 S. San Gabriel Blvd #A 401 N. Garfield Ave #101  
San Gabriel, CA 91776  
Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131  
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138  
Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson  
Tel: (626) 872-0505  
Fax: (626) 872-2522

**Flower in love 鮮花店**  
(626) 369-3116  
教友 9 折優惠  
網站: flowerinlove.us  
15936 Halliburton Rd.  
Hacienda Heights, CA 91745

資深福地顧問  
平碑、立碑  
家族墓園  
靈骨塔  
皆可分期付款  
張麗卿  
Kathleen Cheung  
(213) 610-0007

**洛杉磯總教區孩童青少年安全關懷專欄「你知道嗎」**  
開學返回校園的安全提示  
暑假結束了, 當您的孩子重返校園時, 關於學校安全守則和政策, 家長應該(如果還沒開始的話)開始建立與孩子的公開溝通做好準備。與孩子討論誰是安全的成年人, 並保持溝通管道暢通, 告知他們與誰見面、與誰互動、他們對學校生活的感受以及正在學習的內容。定期提醒孩子, 如果他們在任何情況下感到不安全或不舒服, 都應該立即找到一位可信賴、安全的成人尋求幫助。更多相關信息, 請上網: lacatholics.org/did-you-know/  
編輯小組譯自洛杉磯總教區每週專欄  
即將在本堂舉辦的孩童安全防護課:  
英文: 8/22(週五)6:30pm; 中文: 10/18(週六)1:00pm